

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

proddu poyyenu-tODi

In the kRti ‘proddu poyyenu’ – rAga tODi (tALa cApu), SrI tyAgarAja chides his mind for wasting time in useless activities and asks it to chant the name of the Lord.

- P ¹proddu poyyenu SrI rAmuni
 pUni bhajimpavE manasA
- A niddura cEta konnALLu vishaya
 buddhula cEta konnALLu O manasA (proddu)
- C1 prodduna lEci ²tri-tApamulanu narula
 pogaDi pogaDi konnALLu ³paTTi-
 (y)eddu rIti kannu ⁴tAvula bhujiyinci
 Emi teliyaka konnALLu
 mudduga tOcu bhava sAgaramuna
 munigi tElucu konnALLu
 paddu mAlina pAmara janulatO verri
 palukul(A)Ducu konnALLu O manasA (proddu)
- C2 mudamuna dhana tanay(A)gAramulu jUci
 madamu cEta konnALLu andu
 cedarina(y)anta ⁵SOk(A)rNava gatuDai
 jAli jenduTayu konnALLu-
 (y)edaTi pacca jUci tALa lEka
 tAn(i)lanu tiruguTa konnALLu
 ⁶mudi madi tappina vRddha tanamucE
 mundu venuka teliyakayE konnALLu (proddu)
- C3 yAg(A)di karmamu sEyavalen(a)nu-
 (y)alasaTa cEta konnALLu andu
 rAga lObhamulatOn(a)parAdhamula jEsi
 rAjasamuna konnALLu
 bAguga nAma kIrtanamulu sEyuTE
 bhAgyam(a)naka konnALLu

tyAgarAja nutuDaina SrI rAmuni
tatvamu teliyakayE konnALLu (proddu)

Gist

O My Mind!

It is getting late.
Chant the names of Lord SrI rAma with determination.

You have spent –
some time sleeping and
some time with the thoughts of sense enjoyments;

some time extolling people (every day) since morning for securing
welfare in pursuit of three desires – wife, children and wealth;
some time eating any and everywhere like a stray bull without
understanding anything;
some time sinking and floating in the ocean of Worldly Existence which
(for all appearances) looks charming;
some time indulging in utterly useless talks with wicked people who have
deviated from the path of righteous conduct;

some time with pride looking joyously at wealth, children and houses;
some time remaining miserable being lost in the sea of utter grief
brought about thereof (looking at wealth, children and house with pride);
some time wandering about in the World unable to tolerate looking at
others' prosperity (envying such comforts);
some time, finally, with no sense of direction because of loss of mental
faculties due to old age;

some time becoming fatigued with the intent of performing vEdic karmas
like sacrificial oblations etc.;
some time committing offences therein (vEdic karmas) due to possessive
nature - attachment, avarice etc.;
some time without understanding that only singing nicely the glory of the
Lord is the real fortune; and
some time without realising the true nature of Lord SrI rAma - praised by
this tyAgarAja.

It is getting late.
Chant the names of Lord SrI rAma with determination.

Word-by-word Meaning

P O My Mind (manasA)! It is getting late (proddu poyyenu) (literally it is
Sun-set); chant the names (bhajimpavE) of Lord SrI rAma (SrI rAmuni) with
determination (pUni).

A You have spent some time (konnALLu) (literally some days) sleeping
(niddura cEta) (literally with sleep) and some time (konnALLu) with (cEta) the
thoughts (buddhula) of sense enjoyments (vishaya);

O My Mind (manasA)! Chant the names of Lord SrI rAma with
determination.

C1 You have spent some time (konnALLu) by extolling (pogaDi pogaDi)
people (narula) (every day) since morning (prodduna lEci) (literally getting up

early) for securing welfare in pursuit of three (tri) desires (tApamulanu) – wife, children and wealth;

some time (konnALLu) eating (bhujiyinci) any and everywhere (kanna tAvula) like (rIti) a stray (paTTi) bull (eddu) (paTTiyeddu) without understanding (teliyaka) anything (Emi);

some time (konnALLu) sinking (munigi) and floating (tElucu) in the ocean (sAgaramuna) of Worldly Existence (bhava) which (for all appearances) looks (tOcu) charming (mudduga); and

some time (konnALLu) indulging in (ADucu) utterly useless (verri) (literally mad) talks (palukulu) (palukulADucu) with wicked (pAmara) people (janulatO) who have deviated (mAlina) from the path of righteous conduct (paddu) (literally promise).

O My Mind (manasA)! Chant the names of Lord SrI rAma with determination.

C2 You have spent some time (konnALLu) with (cEta) pride (madamu) looking (jUci) joyously (mudamuna) at wealth (dhana), children (tanaya) (literally son) and houses (AgAramu) (tanayAgAramula);

some time (konnALLu) remaining miserable (jAli jenduTayu) being lost (gatuDai) in the sea (arNava) of utter (anta) (literally much) grief (SOka) (SOkArNava) brought about (cedarina) (cedarinayanta) (literally scatter) thereof (andu) (looking at wealth, children and house with pride);

some time (konnALLu) self (tAnu) wandering about (tiruguTa) in the World (ilanu) (tAnilanu) unable to tolerate (tALa lEka) looking at (jUci) others' (edaTi) (literally opposite) (konnALLuyedaTi) prosperity (pacca) (literally far greenery) (envying such comforts); and

finally (mudi), some time (konnALLu), with no sense (teliyakayE) of direction (mundu venaka) (literally before and after) because of loss of mental faculties (madi tappina) due to old age (vRddha tanamucE);

O My Mind! Chant the names of Lord SrI rAma with determination.

C3 You have spent some time (konnALLu) becoming fatigued (alasaTa cEta) with the intent (anu) of performing (sEyavalenu) (sEyavalenanuyalasaTa) vEdic karmas (karmamu) like sacrificial oblations (yAga) etc (Adi) (yAgAdi);

some time (konnALLu) committing (jEsi) offences (aparAdhamula) therein (andu) (vEdic karmas) due to (tOnu) possessive nature (rAjasamuna) - attachment (rAga), avarice etc. (lObhamulatOnu) (lObhamulatOnaparAdhamula);

some time (konnALLu) without understanding (anaka) that only singing nicely (bAguga) the glory of the Lord (nAma kIrtanamulu sEyuTE) is the real fortune (bhAgyamu) (bhAgyamanaka); and

some time (konnALLu) without realising (teliyakayE) the true nature (tatvamu) of Lord SrI rAma (rAmuni) - praised (nutuDaina) by this tyAgarAja;

O My Mind! Chant the names of Lord SrI rAma with determination.

Notes –

Variations –

⁴ – tAvula – tAvuna.

References –

Comments -

¹ – proddu poyyenu – These words occurring pallavi will be translated as 'it is getting late'. However, when joining with 'konnALLu' in anupallavi and caraNams, it will be translated as 'spent some time'.

² – tri-tApamulanu – aka tApa-traya - AdhyAtmika, Adhibhautika, Adhidaivika (Self-others-divine related griefs). However, in the present context, SrI tyAgarAja seems to mean 'three desires' (IshaNa traya) – love for wife, children and wealth. This is so because of the preceding words 'narula pogadi pogadi' (extolling people) for securing welfare. Alternatively, it could mean that because of the tApa-traya (AdhyAtmika etc.), one becomes constrained to be Worldly minded for securing welfare for Self and family etc.

³ – paTTi eddu (paTTiyeddu) – In some books, this has been translated as 'bull at large'. While the meaning 'eddu' (bull) is clear, the word 'paTTi' is doubtful – there is no such telugu word which could mean 'at large'. SrI tyAgarAja seems to have used this word (paTTi) in the kRti 'eTla brOtuvO' – rAga cakravAkam – 'vaTTi (or paTTi) goDDu' where almost similar meaning is derived. In tamil, 'paTTi' means 'stray' (paTTi mADu – stray cattle). It is possible that SrI tyAgarAja uses tamil word 'paTTi' in both these kRtis.

In South India, there is a tradition of consecrating a bull-calf to Siva temple. In Tamil Nadu, such a bull is called 'kOvil mADu' (bull belonging to temple). This bull is stamped with such a mark. It is allowed to roam free and eat wherever. Such an example also may be suitable here. But the word 'paTTi' (paTTi eddu) does not permit such an interpretation. Therefore, 'stray cattle' has been adopted.

⁵ – SOkArNava gatuDai – this could be rendered as 'SOkArN(a)vagatuDai. But the meaning of 'avagata' (being aware) does not seem to be appropriate. Therefore 'SOkArNava gatuDai' has been adopted.

⁶ – mudi madi tappina vRddha tanamucE – 'mudi' means 'old age'; 'vRddha tanamu' - also means 'old age'. Therefore, 'mudi' has been translated as 'finally'.

Devanagari

प. प्रोद्दु पोय्येनु श्री रामुनि

पूनि भजिम्पवे मनसा

अ. निद्दुर चेत कोन्नाळ्ळु विषय

बुद्धुल चेत कोन्नाळ्ळु ओ मनसा (प्रो)

च1. प्रोद्दुन लेचि त्रि-तापमुलनु नरुल

पोगडि पोगडि कोन्नाळ्ळु पट्टि-

(ये)द्दु रीति कन्न तावुल भुजियिञ्चि

एमि तेलियक कोन्नाळ्ळु

मुद्दुग तोचु भव सागरमुन

मुनिगि तेलुचु कोन्नाळ्ळु

पद्दु मालिन पामर जनुलतो वेरि

पलुकु(ला)डुचु कोन्नाळ्ळु ओ मनसा (प्रो)

च2. मुदमुन धन तन(या)गारमुलु जूचि
मदमु चेत कोन्नाळ्ळु अन्दु
चेदरिन(य)न्त शो(का)र्णव गतुडै
जालि जेन्दुटयु कोन्नाळ्ळु-
(ये)दटि पच्च जूचि ताळ लेक
ता(नि)लनु तिरुगुट कोन्नाळ्ळु
मुदि मदि तप्पिन वृद्ध तनमुचे
मुन्दु वेनुक तेलियकये कोन्नाळ्ळु (प्रो)

च3. या(गा)दि कर्ममु सेयवले(न)नु-
(य)लसट चेत कोन्नाळ्ळु अन्दु
राग लोभमुलतो(न)पराधमुल जेसि
राजसमुन कोन्नाळ्ळु
बागुग नाम कीर्तनमुलु सेयुटे
भाग्य(म)नक कोन्नाळ्ळु
त्यागराज नुतुडैन श्री रामुनि
तत्त्वमु तेलियकये कोन्नाळ्ळु (प्रो)

English with Special Characters

pa. proddu poyyenu śrī rāmuni
pūni bhajimpavē manasā
a. niddura cēta konnāḷḷu viṣaya
buddhula cēta konnāḷḷu ō manasā (pro)
ca1. prodduna lēci tri-tāpamulanu narula
pogaḍi pogaḍi konnāḷḷu paṭṭi-
(ye)ddu rīti kanna tāvula bhujiyiñci
ēmi teliyaka konnāḷḷu
mudduga tōcu bhava sāgaramuna
munigi tēlucu konnāḷḷu
paddu mālina pāmara janulatō verri
paluku(lā)ḍucu konnāḷḷu ō manasā (pro)

ca2. mudamuna dhana tana(yā)gāramulu jūci
madamu cēta konnāḷḷu andu
cedarina(ya)nta śō(kā)rṇava gatuḍai
jāli jenduṭayu konnāḷḷu-
(ye)daṭi pacca jūci tāḷa lēka
tā(ni)lanu tiruguṭa konnāḷḷu
mudi madi tappina vṛddha tanamucē
mundu venuka teliyakayē konnāḷḷu (pro)

ca3. yā(gā)di karmamu sēyavale(na)nu-
(ya)lasaṭa cēta konnāḷḷu andu
rāga lōbhamulatō(na)parāḍhamula jēsi
rājasamuna konnāḷḷu
bāguga nāma kīrtanamulu sēyuṭē
bhāgya(ma)naka konnāḷḷu
tyāgarāja nutuḍaina śrī rāmuni
tatvamu teliyakayē konnāḷḷu (pro)

Telugu

ప. ప్రొద్దు పొయ్యెను శ్రీ రాముని
పూని భజిమ్మవే మనసా
అ. నిద్దుర చేత కొన్నాళ్ళు విషయ
బుద్ధుల చేత కొన్నాళ్ళు ఓ మనసా (ప్రొ)
చ1. ప్రొద్దున లేచి త్రి-తాపములను నరుల
పొగడి పొగడి కొన్నాళ్ళు పట్టి-
(యె)ద్దు రీతి కన్న తావుల భుజియిజ్జి
ఏమి తెలియక కొన్నాళ్ళు
ముద్దుగ తోచు భవ సాగరమున
మునిగి తేలుచు కొన్నాళ్ళు
పద్దు మాలిన పామర జనులతో వెర్రి
పలుకు(లా)డుచు కొన్నాళ్ళు ఓ మనసా (ప్రొ)

చ2. ముదమున ధన తన(యా)గారములు జూచి

మదము చేత కొన్నాళ్ళు అన్దు
చెదరిన(య)న్దు శో(కా)ర్ణవ గతుడై
జూలి జెన్దుటయు కొన్నాళ్ళు-
(యె)దటి పచ్చ జూచి తాళ లేక
తా(ని)లను తిరుగుట కొన్నాళ్ళు
ముది మది తప్పిన వృద్ధ తనముచే
మున్దు వెనుక తెలియకయే కొన్నాళ్ళు (ప్రో)

చ3. యా(గా)ది కర్మము సేయవలె(న)ను-

(య)లసట చేత కొన్నాళ్ళు అన్దు
రాగ లోభములతో(న)పరాధముల జేసి
రాజసమున కొన్నాళ్ళు
బాగుగ నామ కీర్తనములు సేయుటే
భాగ్య(మ)నక కొన్నాళ్ళు
త్యాగరాజ నుతుడైన శ్రీ రాముని
తత్వము తెలియకయే కొన్నాళ్ళు (ప్రో)

Tamil

ప. ప్ద్రొత్తు³ ప్ద్రొయ్యెన్దు ప్ద్రీ రామూని

ప్ద్రుని ప⁴ణ్నింపవే మనసా

అ. నిత్తు³ర శేత కొన్నాన్ద్రు విషయ

ప్ద్రుత్తు⁴ల శేత కొన్నాన్ద్రు ఓ మనసా (ప్ద్రొ)

శ1. ప్ద్రొత్తు³న లేసి త్రి-తాపమలన్దు న్ద్రుల

పొక³డి³ పొక³డి³ కొన్నాన్ద్రు పడ్డి-

(యె)త్తు³ గీతి కన్ద్రు తావుల ప్ద్రుణ్నియిన్ద్రుసి

ఁమి తెలియక కొన్నాన్ద్రు

మత్తు³క³ తోశ ప⁴వ సాక³రమన

మనీకి³ తేల్చుకొన్నాన్ద్రు

పత్తు³ మాలిన పామర జ్జన్దులతో వెన్ద్రు

పల్చు(లా)న్ద్రు³కొన్నాన్ద్రు ఓ మనసా (ప్ద్రొ)

శ2. మత్తు³న త⁴న తన(యా)కా³రమల్దు జ్జిసి

మత్తు³ శేత కొన్నాన్ద్రు అన్దు

శేత³గిన్ద్రు³న్ద్రు **సో**(కా)న్ద్రు³వ క³త్తుడై³

జ్జాలి జ్జెన్దు³డ్యు కొన్నాన్ద్రు-

(యె)త్తు³డి³ పశ్శ జ్జిసి తాగ లేక

తా(ని)లన్దు త్రిన్దు³కొన్నాన్ద్రు

మత్తు³ మత్తు³ తప్పిన వ్ద్రుత్తు⁴ తనమశే

మన్దు³ వెన్దుక తెలియకయే కొన్నాన్ద్రు (ప్ద్రొ)

ச3. யா(கா³)தி³ கர்மமு ஸேயவலெ(ன)னு-
 (ய)லஸட சேத கொன்னாள்ளு அந்து³
 ராக³ லோப⁴முலதோ(ன)பராத⁴முல ஜேஸி
 ராஜஸமுன கொன்னாள்ளு
 பா³கு³க³ நாம கீர்தனமுலு ஸேயுடே
 பா³ய(ம)னக கொன்னாள்ளு
 த்யாக³ராஜ நுதுடை³ன ஸீ ராமுனி
 தத்வமு தெலியகயே கொன்னாள்ளு (ப்ரொ)

பொழுது போனது, இராமனை
 விரதம் பூண்டுத் தொழுவாய், மனமே!

உறக்கத்துடன் சில நாள், விடய
 எண்ணங்களுடன் சில நாள், ஓ மனமே!
 பொழுது போனது, இராமனை
 விரதம் பூண்டுத் தொழுவாய், மனமே!

1. காலையெழுந்து, மூவாசையினால் மனிதர்களைப்
 புகழ்ந்து புகழ்ந்துச் சில நாள்; பட்டி
 மாடு போன்று, கண்ட இடங்களில் உண்டு,
 ஏதுமறியாது சில நாள்;
 அழகாகத் தோன்றும் பிறவிக் கடலினில்
 மூழ்கி, மிதந்துச் சில நாள்;
 முறை தவறிய தீய மக்களுடன், மூடத்தனமான
 உரைகளாடிச் சில நாள்; ஓ மனமே!
 பொழுது போனது, இராமனை
 விரதம் பூண்டுத் தொழுவாய், மனமே!

2. களிப்புடன், செல்வம், மக்கள், வீடுகளை நோக்கி,
 செருக்குடன் சில நாள்; அதனில்
 சிந்திய அத்தனைத் துயரக்கடலில் உழல்வோனாகி,
 துன்பமடைதல் சில நாள்;
 எதிர்ப் பச்சையினை கண்டு, பொறுக்க மாட்டாது,
 தான் உலகினில் திரிதல் சில நாள்;
 முடிவில், அறிவு தவறிய முதுமையுடன்
 முன்பின் தெரியாமலே சில நாள்;
 பொழுது போனது, இராமனை
 விரதம் பூண்டுத் தொழுவாய், மனமே!

3. வேள்வி முதலிய கருமங்கள் இயற்ற வேணுமெனும்
 அலைச்சல்களுடன் சில நாள்; அதனில்
 பற்று, பேராசைகளுடன் குற்றங்களிழைத்து
 இராசத குணத்துடன் சிலநாள்;
 சிறக்க, (இறைவனின்) நாம கீர்த்தனை செய்தலே
 பேறெனாது சில நாள்;
 தியாகராசன் போற்றுவோனாகிய, இராமனின்

ತತ್ತುವಂ ಅಠಿಯಾಢಲೇ ಸಿಲ ನಾಁ;
ಒಾಢುತು ಒಾಢತು, ಱಿರಾಢಢಢ
ವಿರತಢ ಒುಢ್ಢುತು ತುಾಢುವಾಢ, ಢಢಢೆ!

ಒಾಢುತು ಒಾಢತು - ಕಾಲಢ ಕಢಢ್ಢತು
ವಿಢಢಢ - ಒಲಢ್ಢ ನುಕರ್ಸುಸಿ
ಢುವಾಸಃ - ಢಢಢವಿ, ಢಕ್ಕಁ, ಸಃವಢ
ಢುವಾಸಃ - ಢುಢ್ಢು ತುಢರಢ್ಢ (ಆತುಢಾತುಢಿಕ-ಆತಿಒಃಲತಿಕ-ಆತಿತಃವಿಕ) ಁಢ್ಢುಢ
ಕುಾಁಁಲಾಢ
ಁತಿರ್ಒ ಒಸುಸಃ - ಢಢ್ಢವರಿಢ್ಢ ಸಃಒಿಒು
ಒಢ್ಢು, ಒರಾಸಃ - ಕಾಢಢ ಢುತಲಿಢ ಁಢುಒಕಃವರ್ ಅಢುವರ್.
ಱಿರಾಸತಢ - ಢುಕ್ಕುಢಢಢಁಱಿಲುಾಢ್ಢು
ಱಿರಾಢಢಿಢ್ಢ ತತ್ತುವಢ - ಱಿರಾಢಢ್ಢ ಒರಢುಒಾಢುಱಁಢ

Kannada

ಪ. ಪುರುಷು ಪುರುಷುನು ಶ್ರೀ ರಾಢುನಿ

ಪುನಿ ಒಒಿಪುಪು ಢಢಸಾ

ಅ. ನಿಢ್ಢುರ ಒೀತ ಕುಢ್ಢಾಳು ವಿಷಯ

ಒುಢ್ಢುಲ ಒೀತ ಕುಢ್ಢಾಳು ಓ ಢಢಸಾ (ಪುರು)

ಒ. ಪುರುಷುಢ ಲೀಒ ತ್ರಿ-ತಾಪಢುಲಢು ನರುಲ

ಪುಗಡಿ ಪುಗಡಿ ಕುಢ್ಢಾಳು ಪಟ್ಟಿ-

(ಯಿ)ಢ್ಢು ರೀತಿ ಕಢ್ಢ ತಾವುಲ ಒುಒಿಢಿಱ್ಢಿ

ಁಢಿ ತೆಲಿಢಕ ಕುಢ್ಢಾಳು

ಢುಢ್ಢುಗ ತುುಒು ಒವ ಸಾಗರಢುಢ

ಢುನಿಗಿ ತೆಲುಒು ಕುಢ್ಢಾಳು

ಪಢ್ಢು ಢಾಲಿಢ ಪಾಢರ ಒಢುಲತುು ವೆರಿ

ಪಲುಕು(ಲಾ)ಢುಒು ಕುಢ್ಢಾಳು ಓ ಢಢಸಾ (ಪುರು)

ಒ. ಢುಢಢುಢ ಧಢ ತಢ(ಯಾ)ಗಾರಢುಲು ಒೂಒಿ

ಢುಢಢು ಒೀತ ಕುಢ್ಢಾಳು ಅಢ್ಢು

ಒಿಢರಿಢ(ಯ)ಢ್ಢ ಶು(ಕಾ)ಠ್ಠವ ಗತುಢೈ

ಒಾಲಿ ಒಿಢ್ಢುಟಯು ಕುಢ್ಢಾಳು-

(ಯಿ)ಢಟಿ ಪಒ್ಒ ಒೂಒಿ ತಾಳ ಲೀಕ

ತಾ(ನಿ)ಲನು ತಿರುಗುಟ ಕೊನ್ನಾಳ್ಳು
 ಮುದಿ ಮದಿ ತಪ್ಪಿನ ವೃದ್ಧ ತನಮುಚೇ
 ಮುನ್ನು ವೆನುಕ ತೆಲಿಯಕಯೇ ಕೊನ್ನಾಳ್ಳು (ಪ್ರೊ)
 ಚಿ. ಯಾ(ಗಾ)ದಿ ಕರ್ಮಮು ಸೇಯವಲೆ(ನೆ)ನು-
 (ಯೆ)ಲಸಟ ಚೇತ ಕೊನ್ನಾಳ್ಳು ಅನ್ನು
 ರಾಗ ಲೋಭಮುಲತೋ(ನೆ)ಪರಾಧಮುಲ ಜೇಸಿ
 ರಾಜಸಮುನ ಕೊನ್ನಾಳ್ಳು
 ಬಾಗುಗೆ ನಾಮ ಕೀರ್ತನಮುಲು ಸೇಯುಟೇ
 ಭಾಗ್ಯ(ಮ)ನಕ ಕೊನ್ನಾಳ್ಳು
 ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡೈನ ಶ್ರೀ ರಾಮುನಿ
 ತತ್ವಮು ತೆಲಿಯಕಯೇ ಕೊನ್ನಾಳ್ಳು (ಪ್ರೊ)

Malayalam

- ಪ. ಪ್ರಾಂತ್ಯ ಪೂಜೆಯನ್ನು ಘೋಷಿಸಿ
 ಪೂಜೆ ಆರಂಭವಾದ ಮನಸ್ಸು
 ಅ. ನಿತ್ಯರೂ ಪೂಜೆ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ ವಿಷಯ
 ಉಪಾಧ್ಯಾಯ ಪೂಜೆ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಮನಸ್ಸು (ಪ್ರಾಂ)
 ಪ1. ಪ್ರಾಂತ್ಯರ ಲೇಖಿ ತ್ರಿ-ಪಾಪಮುಲನು ನಡೆಸಿ
 ಪೂಜಾರ್ಥಿ ಪೂಜಾರ್ಥಿ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ ಪತ್ರಿ-
 (ಯ)ದ್ದು ರೀತಿ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ ದೃಷ್ಟಿಯಿರುವ
 ಉಪಾಧ್ಯಾಯ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ
 ಮುಕ್ತಗತ ಪೂಜೆ ಆರಂಭಿಸಿದ ಮನಸ್ಸು
 ಮುಕ್ತಗತ ಪೂಜೆ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ
 ಪತ್ರಿ ಮಾರ್ಗದ ಪೂಜೆ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ ವರದಿ
 ಪೂಜಾರ್ಥಿ(ಲಾ)ಯುಕ್ತ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ ಈ ಮನಸ್ಸು (ಪ್ರಾಂ)
 ಪ2. ಮುಕ್ತಗತ ದನ ತನ(ಯಾ)ಗಾರಮುಲ ಜುಲಿ
 ಮುಕ್ತಗತ ಪೂಜೆ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ ಅನು
 ಪೂಜಾರ್ಥಿ(ಯ)ನು ಪೂಜಾರ್ಥಿ(ಯ)ನು ಗತವಾದ
 ಪೂಜೆ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ-
 (ಯ)ದ್ದು ಪತ್ರಿ ಜುಲಿ ತಾಳ ಪೂಜೆ
 ತಾ(ನಿ)ಲನು ತಿರುಗುಟ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ
 ಮುಕ್ತಗತ ತಪ್ಪಿನ ವೃದ್ಧ ತನಮುಚೇ
 ಮುಕ್ತಗತ ಪೂಜೆ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ (ಪ್ರಾಂ)
 ಪ3. ಯಾ(ಗಾ)ದಿ ಕರ್ಮಮು ಸೇಯವಲೆ(ನೆ)ನು-
 (ಯ)ಲಸಟ ಪೂಜೆ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ ಅನು
 ರಾಗ ಲೋಭಮುಲತೋ(ನೆ)ಪರಾಧಮುಲ ಜೇಸಿ
 ರಾಜಸಮುನ ಕೊಡುತ್ತಿರುವ

ബാഗുഗ നാമ കീർത്തനമുലു സേയുടേ
ഭാഗ്യ(മ)നക കൊന്നാളളു
ത്യാഗരാജ നുതുഡൈന ശ്രീ രാമുനി
തത്വമു തെലിയകയേ കൊന്നാളളു (പ്രൊ)

Assamese

പ. പ്രോ ൂ പോയ്‌യേനു ശ്രീ ബാമുനി

പുനി ഭജി□രേ മനസാ (bhajimpavē)

അ. നി ൂര ചേത കൊന്നാൽ‌ലു റിഷയ

വുക്തല ചേത കൊന്നാൽ‌ലു ഓ മനസാ (പ്രോ)

ച. പ്രോ ൂന ലേടി ത്രി-താപമൂലനു നർ‌കുല

പോഗടി പോഗടി കൊന്നാൽ‌ലു പട്ടി-

(യേ) ൂ രീതി കണ്‌ താർ‌ലു ഭൂജിയിഷിഃ

എമി തേലിയക കൊന്നാൽ‌ലു

മു ൂഗ തോടു ഭര സാഗർ‌മുന

മുനിഗി തേലുടു കൊന്നാൽ‌ലു

പ ൂ മാലിന പാമർ‌ ജനുലതോ രേർ‌

പലുകു(ലാ)ടു കു കൊന്നാൽ‌ലു ഓ മനസാ (പ്രോ)

ച. മുദമുന ധന തന(യാ)ഗാർ‌മുലു ജൂടി

മദമു ചേത കൊന്നാൽ‌ലു അന്ദു

ചേദർ‌ബിന(യ)സ്ത ശോ(കാ)ഗർ‌ ഗതുടേ

ജാലി ജേന്ദുടിയു കൊന്നാൽ‌ലു-

(യേ)ദടി പക്ഷ ജൂടി താല ലേക

താ(നി)ലനു തിർ‌കുട്ട കൊന്നാൽ‌ലു

മുടി മടി തപ്പിനർ‌ ഭുക്ത തനമുചേ

മുന്ദു രേനു ക തേലിയകയേ കൊന്നാൽ‌ലു (പ്രോ)

ച. യാ(ഗാ)ടി കർ‌മമു സേയർ‌ലേ(ന)നു-

(യ)ലസടി ചേത കൊന്നാൽ‌ലു അന്ദു

বাগ লোভমূলতো(ন)পৰাধমূল জেসি
ৰাজসমুন কোন্নালালু
বাগুগ নাম কীৰ্তনমূলু সেয়ুটে
ভাণ্য(ম)নক কোন্নালালু
আগৰাজ নুতুডৈন শ্রী ৰামুনি
তঅমু তেলিয়কয়ে কোন্নালালু (প্রো)

Bengali

প. প্রো ু পোয়্যেনু শ্রী ৰামুনি
পূনি ভজি□বে মনসা (bhajimpavē)
অ. নি ুর চেত কোন্নালালু বিষয়
বুদ্ধুল চেত কোন্নালালু ও মনসা (প্রো)
চ১. প্রো ুন লেচি ত্রি-তাপমূলনু নরুল
পোগডি পোগডি কোন্নালালু পট্টি-
(য়ে) ু রীতি কন্ন তাবুল ভুজিয়িঞ্চি
এমি তেলিয়ক কোন্নালালু
মু ুগ তোচু ভব সাগরমুন
মুনিগি তেলুচু কোন্নালালু
প ু মালিন পামর জনুলতো বেরি
পলুকু(লা)ডুচু কোন্নালালু ও মনসা (প্রো)
চ২. মুদমুন ধন তন(য়া)গারমূলু জুচি
মদমু চেত কোন্নালালু অন্দু
চেদরিন(য়)স্ত শো(কা)পর্ব গতুডৈ
জালি জেন্দুটয়ু কোন্নালালু-
(য়ে)দটি পচ্চ জুচি তাল লেক
তা(নি)লনু তিরুগুট কোন্নালালু

મુદિ મદિ તપ્પિન વ્દ્ધ તનમુઠે
મુન્દુ વેનુક તેલિયકયે કોન્નાલ્લુ (પ્રો)
૮૩. યા(ગા)દિ કર્મમુ સેયવલે(ન)નુ-
(ય)લસટ ચેત કોન્નાલ્લુ અન્દુ
રાગ લોઢમુલતો(ન)પરાધમુલ જેસિ
રાજસમુન કોન્નાલ્લુ
વાણ્ગ નામ કીર્તનમુલુ સેયુટે
ઢાન્ચ(મ)નક કોન્નાલ્લુ
ઝાગરાજ નુતુડેન શ્રી રામુનિ
તઢ્ઢમુ તેલિયકયે કોન્નાલ્લુ (પ્રો)

Gujarati

૫. પ્રાંદુ પાંચ્ચંનુ શ્રી રામુનિ
પૂનિ ભેજિમ્પવે મનસા
અ. નિદુર ચેત કાંજાળુ વિષય
બુદ્ધુલ ચેત કાંજાળુ ઓ મનસા (પ્રાં)
૫૧. પ્રાંદુન લેચિ ત્રિ-તાપમુલનુ નરુલ
પાંગડિ પાંગડિ કાંજાળુ પટ્ટિટ-
(યં)દુ રીતિ કજ્જ તાવુલ ભુજિયિચિ
એમિ તલિયક કાંજાળુ
મુદ્દુગ તોચુ ભેવ સાગરમુન
મુનિગિ તેલુચુ કાંજાળુ
પદ્દુ માલિન પામર જનુલતો વૅરિ
પલુકુ(લા)ડુચુ કાંજાળુ ઓ મનસા (પ્રાં)
૫૨. મુદ્દમુન ધન તન(યા)ગારમુલુ જૂચિ
મદ્દમુ ચેત કાંજાળુ અન્દુ
ચંદરિન(ય)ન્ત શો(કા)ર્ણવ ગતુડૈ
જાલિ જંદુટયુ કાંજાળુ-
(યં)દટિ પચ્ચ જૂચિ તાળ લેક
તા(નિ)લનુ તિરુગુટ કાંજાળુ

ମୁଢ଼ି ମଢ଼ି ତପ୍ପିନ ବୃଦ୍ଧ ତନମୁଧେ
 ମୁନ୍ତୁ ବଂଶୁକ ତୈଲିଧକ୍ଷେ କାଞ୍ଜାଞ୍ଜୁ (ମାଁ)
 ଧୂ. ଧା(ଗା)ଢ଼ି କର୍ମମୁ ସେଧବର୍ତ୍ତ(ନ)ଗୁ-
 (ଧ)ଲକ୍ଷଟ ଧେତ କାଞ୍ଜାଞ୍ଜୁ ଅନ୍ତୁ
 ରାଗ ଲୋଭମୁଲତୋ(ନ)ପରାଧମୁଲ ଧେସି
 ରାଞ୍ଜସମୁନ କାଞ୍ଜାଞ୍ଜୁ
 ଭାଗୁଗା ନାମ କୀର୍ତ୍ତନମୁଲୁ ସେଧୁଟେ
 ଭାଞ୍ଜ(ଧ)ନକ କାଞ୍ଜାଞ୍ଜୁ
 ଧ୍ୟାଗରାଞ୍ଜ ଗୁଡୁଡ଼ିନ ଶ୍ରୀ ରାମୁନି
 ତତ୍ତ୍ୱମୁ ତୈଲିଧକ୍ଷେ କାଞ୍ଜାଞ୍ଜୁ (ମାଁ)

Oriya

ପ. ପ୍ରୋଢୁ ପୋଢେଞ୍ଜୁ ଶ୍ରୀ ରାମୁନି
 ପୁନି ଭଜିଞ୍ଜୁ ମନସା
 ଅ. ନିଢୁର ଚେତ କୋନାଲୁ ଶିଷୟ
 ବୁଢୁଲ ଚେତ କୋନାଲୁ ଓ ମନସା (ପ୍ରୋ)
 ଚ୧. ପ୍ରୋଢୁନ ଲେଟି ତ୍ରି-ତାପମୁଲୁ ନରୁଲ
 ପୋଗତି ପୋଗତି କୋନାଲୁ ପଢି-
 (ଘେ)ଢୁ ରୀତି କନୁ ତାଞ୍ଜୁଲ ଭୁଜିଞ୍ଜୁ
 ଧମି ଚେଲିଞ୍ଜୁ କୋନାଲୁ
 ମୁଢୁଗ ତୋରୁ ଭଞ୍ଜ ସାଗରମୁନ
 ମୁନିଗି ଚେଲୁରୁ କୋନାଲୁ
 ପଢୁ ମାଲିନ ପାମର ଜନୁଲତୋ ଶ୍ରେର୍
 ପଲୁକୁ(ଲା)ତୁରୁ କୋନାଲୁ ଓ ମନସା (ପ୍ରୋ)
 ଚ୨. ମୁଦମୁନ ଧନ ତନ(ଘା)ଗାରମୁଲୁ ଜୁଟି
 ମଦମୁ ଚେତ କୋନାଲୁ ଅୟୁ
 ଚେଦରିନ(ଘ)କ୍ଷ ଶୋ(କା)ର୍ଷ ଗତୁଡ଼ି
 ଜାଲି ଜେୟୁଟୟୁ କୋନାଲୁ-
 (ଘେ)ଦଗି ପଢ ଜୁଟି ତାଳ ଲେକ

ତା(ନି)ଲନୁ ଚିରୁଗୁଚ କୋନାଲୁ
 ମୁଦି ମଦି ତପ୍ପିନ ଖୁଇ ତନମୁଚେ
 ମୁରୁ ଖେନୁକ ତେଲିୟକୟେ କୋନାଲୁ (ପ୍ରେ।)
 ୭୩. ଯା(ଗା)ଦି କର୍ମମୁ ସେୟୁଖଲେ(ନ)ନୁ-
 (ୟ)ଲସଚ ତେତ କୋନାଲୁ ଅରୁ
 ରାଗ ଲୋଭମୁଲତୋ(ନ)ପରାଧମୁଲ ଜେସି
 ରାଜସମୁନ କୋନାଲୁ
 ବାଗୁଗ ନାମ କୀର୍ତନମୁଲ ସେୟୁଚେ
 ଭାଗ୍ୟ(ମ)ନକ କୋନାଲୁ
 ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁଡେନ ଶ୍ରୀ ରାମୁନି
 ତତ୍ତ୍ୱମୁ ତେଲିୟକୟେ କୋନାଲୁ (ପ୍ରେ।)

Punjabi

୫. ପୁଂଦୁ ପୁଂଜେନୁ ମୁଁ ରାମୁନି
 ପୁନି ଭଜିମଧବେ ମନସା
 ୫. ନିଂଦୁର ଚେତ କୁଁନାଲୁ ବିସଜ
 ସୁଦଧୁଲ ଚେତ କୁଁନାଲୁ ଓ ମନସା (ପୁ)
 ୬୧. ପୁଂଦୁନ ଲେଚି ଡି-ତାଧମୁଲନୁ ନରୁଲ
 ପୋଗଡି ପୋଗଡି କୁଁନାଲୁ ପଟି-
 (ଜେ)ଦୁ ଗିତି କୁଁନା ତାବୁଲ ଭୁଜିଜିବିଚ
 ଇମି ତେଲିୟକ କୁଁନାଲୁ
 ମୁଂଦୁଗ ତେଚୁ ଭବ ସାଗରମୁନ
 ମୁନିଗି ତେଚୁ କୁଁନାଲୁ
 ପୁଂଦୁ ମାଲିନ ପାମର ଜନୁଲତେ ଦୌରି
 ପଲୁକୁ(ଲା)ଡୁଚୁ କୁଁନାଲୁ ଓ ମନସା (ପୁ)
 ୬୨. ମୁଂଦୁମନ ଧନ ତନ(ଜା)ଗାରମୁଲୁ ଜୁଚି

ਮਦਮੁ ਚੇਤ ਕੋਨਾਲੁ ਅਨਦੁ
ਚੇਦਰਿਨ(ਯ)ਨਤ ਸ਼ੋ(ਕਾ)ਰਣਵ ਗਤੁਡੈ
ਜਾਲਿ ਜੇਨਦੁਟਯੁ ਕੋਨਾਲੁ-
(ਯੇ)ਦਟਿ ਪੱਚ ਜੂਚਿ ਤਾਲ ਲੇਕ
ਤਾ(ਨਿ)ਲਨੁ ਤਿਰੁਗੁਟ ਕੋਨਾਲੁ
ਮੁਦਿ ਮਦਿ ਤੱਪਿਨ ਵਿਦਧ ਤਨਮੁਚੇ
ਮੁਨਦੁ ਵੇਨੁਕ ਤੇਲਿਯਕਯੇ ਕੋਨਾਲੁ (ਪ੍ਰੋ)

ਚੜ. ਯਾ(ਗਾ)ਦਿ ਕਰਮਮੁ ਸੇਯਵਲੇ(ਨ)ਨੁ-

(ਯ)ਲਸਟ ਚੇਤ ਕੋਨਾਲੁ ਅਨਦੁ
ਰਾਗ ਲੋਭਮੁਲਤੋ(ਨ)ਪਰਾਧਮੁਲ ਜੇਸਿ
ਰਾਜਸਮੁਨ ਕੋਨਾਲੁ
ਬਾਗੁਗ ਨਾਮ ਕੀਰਤਨਮੁਲੁ ਸੇਯੁਟੇ
ਭਾਰਜ(ਮ)ਨਕ ਕੋਨਾਲੁ
ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਡੈਨ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮੁਨਿ
ਤਤ੍ਵਮੁ ਤੇਲਿਯਕਯੇ ਕੋਨਾਲੁ (ਪ੍ਰੋ)